

УДК 81.111

Е.Е. Корюкина

## ПУТИ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТЕРМИНОСИСТЕМУ (на примере англоязычной терминологии по кохлеарной имплантации)

**КОРЮКИНА Екатерина Евгеньевна** – аспирант *Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена*.

Россия, 191186, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48  
e-mail: ekaterina.koryukina@gmail.com

### Аннотация

Статья посвящена исследованию англоязычной терминологии на примере терминологии по кохлеарной имплантации, находящейся на заключительном этапе своего формирования. Цель терминологического анализа – выявление особенностей выбранной терминологии. Наличие системности и строгой логической взаимосвязи между терминами указывает на развитие терминологии кохлеарной имплантации в терминосистему, сознательно сформированную совокупность терминов. Актуальность работы определяется растущим интересом к изучению лингвистических особенностей терминологии в целом, отсутствием в лингвистике работ, исследующих англоязычную терминологию кохлеарной имплантации, и необходимостью ее описания и систематизации.

### Ключевые слова

ТЕРМИН; ТЕРМИНОЛОГИЯ; ТЕРМИНОСИСТЕМА; СТРУКТУРА; РАЗИТИЕ; КОХЛЕАРНАЯ ИМПЛАНТАЦИЯ.

В последнее время усиливается интерес лингвистов к проблемам термина и терминологии. С распространением новых отраслей знаний и видов деятельности человека появляются новые понятия, которые впоследствии обретают статус термина. Они способствуют раскрытию и передаче нового знания, выполняют функцию его систематизации, устанавливают связь между понятиями смежных и удаленных научных сфер. Находясь в тесном взаимодействии друг с другом и активно пополняя свой состав, термины разных областей знания формируют свою определенную терминологию. Сложившаяся терминология позволяет представить научную картину взаимодействия языка с человеческим мышлением, познанием и деятельностью.

Формирование терминологии связано с развитием научного знания, расширением и углублением понимания окружающего мира. Как показал проведенный анализ англоязычной литературы США и Великобритании, сегодня наблюдается востребованность в систе-

матизации терминологии текстов по медицине и специальной педагогике.

Медико-педагогическая сфера является междисциплинарной предметной областью. Медицина и специальная педагогика имеют устоявшийся список терминологических единиц в рамках определенного профессионального языка и области знания. У каждой из рассматриваемых предметных областей сложилась собственная терминосистема. В результате взаимодействия терминосистем медицины и специальной педагогики возникла определенная междисциплинарная область, в рамках которой складывается терминология по кохлеарной имплантации – новому направлению слухопротезирования, которое отражает проблемы реабилитации детей с большими потерями слуха (см. рисунок).

Данная область знаний стала активно развиваться в США и Великобритании с середины XX века, однако ее терминология осталась еще не до конца разработанной и не становилась предметом специальных научных исследова-



ний. Об активном исследовательском интересе к проблемам кохлеарной имплантации свидетельствует большое количество англоязычных публикаций, вышедших за последнее время. Многие научные конференции и симпозиумы, на которых обсуждаются вопросы дальнейшего развития междисциплинарных исследований по кохлеарной имплантации и перспективы взаимовыгодного международного сотрудничества медиков и педагогов в этой области, также проводятся на английском языке. В связи с этим особое значение приобретают структурирование терминологии по кохлеарной имплантации по областям и подобластям знаний и пути ее дальнейшего развития в терминосистему.

Отмечая наличие в медицине и специальной педагогике сформировавшегося, устойчивого терминологического аппарата, следует сказать, что его состав постоянно пополняется. Как отмечает К.Я. Авербух, в терминосистеме присутствует элемент стихийности формирования новых терминологических единиц. «Наличие элемента стихийности, в свою очередь, связано с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, сопровождающих процесс формирования терминов современной медицинской и педагогической науки» [1, с. 134]. Самый общий принцип организации терминосистемы — создание взаимно-однозначных соответствий между системами понятий и системами обозначающих их терминов.



За каждым педагогическим и медицинским термином стоит научное педагогическое или медицинское понятие. По определению ряда исследователей (И.М. Кантора, Б.Б. Комаровского), терминосистема специальной педагогики включает в себя терминологию, которая является совокупностью лексических средств, обслуживающих теорию и практику воспитания и обучения. Входящие в ее состав педагогические термины закрепляют основные понятия педагогической науки [2].

Становление и развитие понятийно-терминологического аппарата специальной педагогики обуславливаются как закономерностями развития педагогического знания, так и закономерностями развития общества. Несмотря на различные подходы к осмыслению процесса развития педагогического знания как самостоятельной отрасли общенаучного знания, авторы едины в одном: на каждом этапе развития педагогической науки принимается собственная трактовка ее предмета и природы изучаемых ею явлений. Эта трактовка невозможна без привлечения специальных средств — понятий и терминов. Таким образом, развитие понятийно-терминологического аппарата педагогической науки есть отражение дифференцированности познания соответствующего круга предметов и явлений действительности [3].

Терминология специальной педагогики не имеет четких границ в силу своей специфики. «Многим педагогическим понятиям и терминам свойственны многозначность и синонимия, что приводит к нечеткости трактовок и определений педагогических явлений» [Там же. С. 80]. Это может быть объяснено особенностями терминологии гуманитарных наук, к которым относится специальная педагогика, близостью педагогического знания к обыденному, а также достаточной сложностью исследуемых педагогических процессов и явлений [4].

Медицинская терминология, несмотря на долгую историю развития, до сих пор остается недостаточно исследованной областью лексики, хотя необходимость в ее изучении отчетливо осознается как лингвистами, так и медиками. «Быстрое увеличение числа терминов, вызванное бурным развитием медицинских наук, сопровождается такими негативными явлениями, как многозначность и различное понимание терминов представителями разных школ и на-

правлений, избыточность номинации понятий, распространение немотивированных и ложно ориентирующих терминов, вариантность форм написания одних и тех же терминов, отсутствие единых научно обоснованных принципов образования новых терминов. Все это диктует необходимость исследования и упорядочения медицинской терминологии» [5, с. 79].

Как известно, в состав терминологических систем входит как общенаучная, так и узкоспециальная лексика. В толковые словари большая часть узкоспециальных терминов не попадает, но если эти термины туда включены, то имеют особые пометы (*спец.*, *анат.*, *биол.*, *мед.*), указывающие на их специальный характер. Полно и подробно термины, принадлежащие к той или иной отрасли знаний, представлены в соответствующих отраслевых энциклопедических словарях.

Границы медико-педагогической сферы между узкоспециальными терминами и общенаучной лексикой очень изменчивы. Происходит постоянное передвижение части узкоспециальных терминов (*middle ear*, *sign language*, *speech disorder*) в общеупотребительные, которые уже могут осознаться неспециалистами как нетерминологические, хотя они остаются терминами в специальной области терминологической системы и отвечают всем требованиям, предъявляемым к терминологической лексике [6].

Будучи динамической частью словарного состава общелитературного языка, медико-педагогическая терминосистема соответствует современному уровню развития общества. Границы терминосистем являются условными, так как часто происходит миграция терминологических единиц из одной терминосистемы в другую (*hearing disorder*, *speech processor*, *speech disorder*, *interpreting*, *auditory-verbal approach*). Основной отличительной чертой терминологии предметной области и терминосистемы является то, что терминосистема включает в себя все имеющиеся в данной предметной сфере термины.

Все изменения, которые фиксируются исследователями медико-педагогической терминосистемы, нашли отражение в терминологии по кохlearной имплантации. Она еще находится на этапе формирования, поэтому следует говорить о терминологии, а не о терминоси-

стеме. Терминология – это совокупность терминов, используемых в определенной области знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов [7].

Любая терминология – это часть общей лексико-семантической системы языка, следовательно, в ней присутствуют все структурные типы слов и все семантические процессы, присущие лексике вообще [8].

К признакам терминологии можно отнести:

- принадлежность к определенной области знания,
- принадлежность к определенной замкнутой и строгой системе в рамках данной области знаний,
- соотносительность с определенным понятием [9].

Терминосистема, по мнению В.М. Лейчика, представляет собой «сложное иерархическое образование, состоящее из слов и словосочетаний, выполняющих функции терминов – элементов терминосистемы; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [Там же. С. 58].

В поддержку разграничения терминологии и терминосистемы В.М. Лейчик отмечает, что совокупности терминов могут формироваться стихийно или сознательно. Стихийно сложившаяся совокупность терминов предлагается называть терминологией, а сознательно сформированную – терминосистемой [Там же. С. 67].

Анализ англоязычных текстов по кохlearной имплантации показывает, что благодаря своему активному развитию данная терминология постепенно развивается в терминосистему. В любой терминосистеме присутствуют различные группы терминологической лексики. Л.А. Капаназе [10] выделяет следующие:

- собственные термины, появившиеся в рамках данной терминологии; в исследуемой терминологии к ним относятся, например, *auditory training*, *expressive language*, *language disorders*;
- базовые термины, заимствованные из терминологии, которая образует фундамент данной области знания; в терминологии кохlearной имплантации это термины медицины,



например: *hair cells, cochlear implant, outer ear, middle ear*;

- привлеченные термины, заимствованные из смежных областей знания, но являющиеся неотъемлемой частью терминосистемы; в исследуемой терминологии это термины таких областей, как педагогика (например: *education, testing, training, learning*), компьютерные технологии (например: *device programming, coding strategies, map, system*);

- общенаучные термины, имеющие одинаковую семантику во всех областях знания, но конкретизирующие эту семантику в составе данной терминосистемы; например, в терминологии кохлеарной имплантации *American Sign Language, inclusion, child development*.

Проводимое исследование устанавливает, что терминологические единицы по кохлеарной имплантации подразделяются на три тематические группы, которые выделяются на основании разного характера терминологических единиц, составляющих основной корпус текстов данной тематики. Содержание каждой из этих тематических групп отражает специфику предметной деятельности. Главным когнитивным основанием выделения ведущих тематических блоков в терминологии кохлеарной имплантации является наличие терминов, связанных с определенной областью исследования, особенности их перевода на русский язык.

В составе трех основных тематических групп выделяются:

- терминологические единицы из области медицины (строение ушной раковины и потеря слуха): *cochlea, cochlear implant, outer ear, noise-induced hearing loss, mixed hearing loss, hearing disorder*;

- терминологические единицы из области специальной педагогики: *auditory training, total communication, expressive language*;

- терминологические единицы междисциплинарной области, включая терминологические единицы, отсутствующие в лексикографических источниках и не имеющие соответствий в переводе: *inclusion, mapping, coding strategies, measures to program the speech processor, evaluation process, enlarged vestibular aqueduct (EVA)*.

Результаты анализа свидетельствуют, что в их состав входят терминологические единицы, отражающие категории «объекта» и «процесса», встречающиеся во всех трех блоках. С точки

зрения перевода в лексических единицах категории «объекта» нами были выделены терминологические единицы, относящиеся:

- 1) к медицине: строение ушной раковины (*outer ear, eustachian tube, labyrinth, hair cells, round window*); нарушение и потеря слуха (*conductive hearing loss, mixed hearing loss, progressive hearing loss, hearing disorder, speech processor*);

- 2) специальной педагогике: специально-педагогическое обучение (*parent-infant program, speechreading (lipreading), total communication, child development*); специалисты для помощи в реабилитации детей (*educational consultant, speech-language pathologist, teacher of hearing impaired children*);

- 3) междисциплинарной области: междисциплинарный подход в обучении (*inclusion, device programming, air conduction (AC), FM system*); тесты для реабилитационного обучения (*auditory brainstem response (ABR) test, tympanometry (impedance testing), speech recognition or perception testing*).

Лексические единицы категории «процесса» подразделяются на две подгруппы: «процессы, осуществляемые пациентом» и «процессы, осуществляемые педагогом или родителями». В подгруппе «процессы, осуществляемые пациентом» присутствуют следующие лексические единицы:

- процессы развития (*development, understanding, imitation, evaluation*);

- процессы восприятия речи (*speech perception, speech recognition, reaction, observation*);

- процессы обучения (*learning, building simple words, phrase interpretation*).

Подгруппа «процессы, осуществляемые педагогом или родителями» подразделяется:

- на процессы развития восприятия окружающего мира (*support, examine, train, encourage, develop, communicate, play, stimulate, attract*);

- процессы развития невербальных функций (*motion activity, attention, memory, imagination, thinking, will and emotions*).

Распределение терминологических единиц на тематические группы помогает объединить и структурировать выбранные терминологические единицы. Из сложившихся терминосистем медицины и специальной педагогики были выделены термины кохлеарной имплантации, находящейся на стыке этих терминосистем. Данные терминологические единицы являются

основой терминологии, формирующейся в терминосистему. Они употребляются в конкретной области знаний и функционируют в частных, более узких областях той же сферы деятельности. В развивающейся англоязычной терминологии присутствуют такие же ядерно-периферийные отношения, как и в терминосистеме:

- ядро терминосистемы составляют терминологические единицы предельно широкой тематики, максимально частого и общего употребления (*outer ear, middle ear, inner ear, hearing loss, speech processor*);

- центр состоит из лексических единиц и их сочетаний, максимально широко реализующих семантику основных понятий и объектов отрасли (*cochlear, cochlear implant, American Sign Language, inclusion, incidental learning*);

- к периферии относятся термины узкой специализации, сфера использования которых невелика (*noise-induced hearing loss, auditory training, auditory-verbal approach*).

Таким образом, наличие тематических групп придает семантическую связность терминологии по кохлеарной имплантации. Ее

системность проявляется в единообразном варианте употребления терминологических единиц, а динамика ее семантической структуры – в возникновении новых терминов, актуальных для научных исследований. Стоит еще раз отметить, что главный признак терминосистемы как искусственно сконструированной модели – это системность и строгая логическая взаимосвязь между элементами этой системы. Следовательно, становится очевидным, что терминология по кохлеарной имплантации имеет все шансы стать терминосистемой благодаря развитию такой взаимосвязи между терминологическими единицами, а также упорядочению терминологии таким образом, чтобы каждому термину соответствовало одно понятие. Работа над текстами по кохлеарной имплантации, разработанными в США и Великобритании, анализ основной части ее терминологии, а также прочное закрепление и активное использование терминологических единиц определяют дальнейшие пути развития новой терминологии и ее преобразования в терминосистему.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Авербух К.Я.** Общая теория термина. Иваново, 2004. 252 с.

2. **Кантор И.М.** Понятийно-терминологическая система педагогики: логико-методологические проблемы. М.: Педагогика, 1980. 158 с.

3. **Комаровский Б.Б.** Русская педагогическая терминология. М.: Просвещение, 1969. 311 с.

4. **Коршунова Н.Л.** Методологические условия однозначности терминов в педагогическом исследовании. М.: Наука, 1990. 20 с.

5. **Мишланова С.Л.** Медицинские метафоры: образование и культура // От слова к тексту: материалы докладов Междунар. науч. конф. Мн.: Изд-во МГЛУ, 2000. С. 54–112.

6. **Алексеева Л.М., Мишланова С.Л.** Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. 200 с.

7. **Ахманова О.С.** Терминология лингвистическая // Лингвист. энцикл. словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 509 с.

8. **Герд А.С.** Терминологическое значение и типы терминологических значений // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. М.: Наука, 1980. 105 с.

9. **Лейчик В.М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 309 с.

10. **Капанадзе Л.А.** Термины и их функционирование. М.: Наука, 1982. 74 с.



E.E. Koryukina

## THE WAYS OF CONVERTING TERMOLOGY INTO A SYSTEM OF TERMS (based on English terminology of cochlear implantation domain)

KORYUKINA Ekaterina E. — *Herzen State Pedagogical University of Russia.*

Nab. Moyka, 48, St. Petersburg, 191186, Russia

e-mail: ekaterina.koryukina@gmail.com

### Abstract

The article deals with the English terminology as exemplified by cochlear implantation terminology being at the final stage of formation. The aim of the terminology analysis is revelation of the chosen terminology peculiarities. The consistency and the strict logical interdependence of the terms demonstrate the development of the cochlear implantation terminology into a system of terms as a deliberately formed unity. The novelty is determined by the growing interest to the research of the terms linguistic characteristics as a whole, by the absence of linguistic research works on the English cochlear implantation terminology and the relevance of its description and classification.

### Keywords

TERM; TERMINOLOGY; TERM SYSTEM; STRUCTURE; DEVELOPMENT; COCHLEAR IMPLANTATION.

### REFERENCES

1. Averbukh K.Ya. *Obshchaya teoriya termina* [The general term theory]. Ivanovo, 2004. 252 p. (In Russ.)
2. Kantor I.M. *Ponyatiyno-terminologicheskaya sistema pedagogiki: logiko-metodologicheskiye problemy* [Pedagogical concept and term system: logical-metodological problems]. Moscow, Pedagogika Publ., 1980. 158 p. (In Russ.)
3. Komarovskiy B.B. *Russkaya pedagogicheskaya terminologiya* [Russian pedagogical terminology]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1969. 311 p. (In Russ.)
4. Korshunova N.L. *Metodologicheskiye usloviya odnoznachnosti terminov v pedagogicheskom issledovanii* [Methodological conditions of terms monosemy in the pedagogical research]. Moscow, Nauka Publ., 1990. 20 p. (In Russ.)
5. Mishlanova C.L. *Medsitsinskiye metafory: obrazovaniye i kultura* [Medical metaphores: education and culture]. *Ot slova k tekstu: materialy dokladov Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [From word to text. Proc. of the int. science conf.]. Minsk, MGLU Publ., 2000. Pp. 54–112. (In Russ.)
6. Alekseyeva L.M., Mishlanova S.L. *Medsitsinskiy diskurs: teoreticheskiye osnovy i printsipy analiza* [Medical discourse: theoretical foundations and principles of analyse]. Perm', Perm. Univ. Publ., 2002. 200 p. (In Russ.)
7. Akhmanova O.S. *Terminologiya lingvisticheskaya* [Linguistic terminology]. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic encyclopaedia]. Moscow, 1990. 509 p. (In Russ.)
8. Gerd A.S. *Terminologicheskoye znacheniy i tipy terminologicheskikh znacheniy* [Term concept and types of term concepts]. *Problematika opredeleniy terminov v slovaryakh raznykh tipov* [The problems of term identification in different dictionaries]. Moscow, Nauka Publ., 1980. 105 p. (In Russ.)
9. Leychik V.M. *Terminovedeniye: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 309 p. (In Russ.)
10. Kapanadze L.A. *Terminy i ikh funktsionirovaniye* [Terms and their functions]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 74 p. (In Russ.)